第一图书网, tushu007.com

<<第十二夜>>

图书基本信息

书名：<<第十二夜>>

13位ISBN编号：9787510005916

10位ISBN编号：7510005914

出版时间：2009-6

出版时间：世界图书出版公司

作者：《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》编委会 编

页数：191

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。
然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远：但丁之天堂地狱.又与近代思想诸多柢牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。
但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。
盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。
故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。
中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。
拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。
余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。
廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。
越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。
及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。
虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

第一图书网, tushu007.com

<<第十二夜>>

内容概要

《第十二夜》(或《各遂所愿》)是莎士比亚著名喜剧之一，约作于1600年，全剧五幕十八场。
主要情节是：伊利里亚公爵奥西诺向奥丽维亚小姐求爱，屡遭拒绝。
这时，一对孪生兄妹航海到伊利里亚，在附近海上遇难。
妹妹薇奥拉改扮男装，投身奥西诺公爵家中为侍童，并充当了代他向奥丽维亚小姐求爱的使者。
奥丽维娅对女扮男装的薇奥拉一见钟情，而薇奥拉却偷偷爱上了公爵。
后来，奥丽维亚碰巧遇上薇奥拉的孪生兄长西巴斯辛，两人以误就误地结成夫妇。
公爵也和薇奥拉终成眷属。
全剧以兄妹相聚，情人结合而告终。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

剧中人物第一幕第二幕第三幕第四幕第五幕

第一图书网, tushu007.com

<<第十二夜>>

章节摘录

第五场　奥丽维娅宅中一室　　（玛利娅及小丑上。
）　　玛利娅　不，你要是不告诉我你到哪里去来，我便把我的嘴唇抿得紧紧的，连一根毛发也钻不进去，不替你说句好话。
小姐因为你不在，要吊死你呢。
　　小丑　让她吊死我吧！
好好地吊死的人，在这世上可以不怕敌人。
　　玛利娅　把你的话解释解释。
　　小丑　因为他看不见敌人了。
　　玛利娅　好一句无聊的回答。
让我告诉你“不怕敌人”这句话是怎么来的吧。
　　小丑　怎么来的，玛利娅姑娘？
　　玛利娅　是从打仗里来的。
下回你再撒赖的时候，就可以放开胆子这样说。
　　小丑　好吧，上帝给聪明与聪明人；至于傻子们呢，那只好靠他们的本事了。
　　玛利娅　可是你这么久在外边鬼混，小姐一定要把你吊死的，否则把你赶出去，那不是跟把你吊死一样好吗？
　　小丑　好好地吊死常常可以防止坏的婚姻；至于赶出去，那在夏天倒还没甚要紧。
　　玛利娅　那么你已经下了决心了吗？
　　小丑　不，没有；可是我决定了两端。
　　玛利娅　假如一端断了，一端还连着；假如两端都断了，你的裤子也落下来了。
　　小丑　妙，真的很妙。
好，去你的吧；要是托比老爷戒了酒，你在　　伊利里亚的雌儿中间也好算是个门当户对的调皮角色了。
　　玛利娅闭嘴，你这坏蛋，别胡说了。
小姐来啦，你还是好好地想出个推托来。
（下。
）　　小丑　才情呀，请你帮我好好地装一下傻瓜！
那些自负才情的人，实际上往往是些傻瓜；我知道我自己没有才情，因此也许可以算做聪明人。
昆那拍勒斯怎么说的？
“与其做愚蠢的智人，不如做聪明的愚人。
”（奥丽维娅偕马伏里奥上。
）　　小丑　上帝祝福你，小姐！
　　奥丽维娅　把这傻子撵出去！
　　小丑　喂，你们不听见吗？
把这位小姐撵出去。
　　奥丽维娅　算了吧！
你是个干燥无味的傻子，我不要再看见你了，而且你已经变得不老实起来了。
　　小丑　我的小姐，这两个毛病用酒和忠告都可以治好。
只要给干燥无味的傻子一点酒喝，他就不干燥了。
只要劝不老实的人洗心革面，弥补他从前的过失：假如他能够弥补的话，他就不再不老实了；假如他不能弥补，那么叫裁缝把他补一补也就得了。
弥补者，弥而补之也：道德的失足无非补上了一块罪恶；罪恶悔改之后，也无非补上了一块道德。
假如这种简单的论理可以通得过去，很好；假如通不过去，还有什么办法？
当王八是一件倒霉的事，美人好比鲜花，这都是无可怀疑的。
小姐吩咐把傻子撵出去；因此我再说一句，把她撵出去吧。

奥丽维娅　尊驾，我吩咐他们把你撵出去呢。
小丑　这就是大错而特错了！
小姐，“戴了和尚帽，不定是和尚”，那就好比是说，我身上虽然穿着愚人的彩衣，可是我并不一定连头脑里也穿着它呀。
我的好小姐，准许我证明您是个傻子。
奥丽维娅　你能吗？
小丑　再便当也没有了，我的好小姐。
奥丽维娅　那么证明一下看。
小丑　小姐，我必须把您盘问。
我的贤淑的小乖乖，回答我。
奥丽维娅　好吧，先生，为了没有别的消遣，我就等候着你的证明吧。
小丑　我的好小姐，你为什么悲伤？
奥丽维娅　好傻子，为了我哥哥的死。
小丑　小姐，我想他的灵魂是在地狱里。
奥丽维娅　傻子，我知道他的灵魂是在天上。
小丑　这就越显得你的傻了，我的小姐。
你哥哥的灵魂既然在天上，为什么要悲伤呢？
列位，把这傻子撵出去。
奥丽维娅　马伏里奥，你以为这傻子怎样？
是不是更有趣了？
马伏里奥　是的，而且会变得越来越有趣，一直到死。
老弱会使聪明减退，可是对于傻子却能使他变得格外傻起来。
小丑　大爷，上帝保佑您快快老弱起来，好让您格外傻得厉害！
托比老爷可以发誓说我不是狐狸，可是他不愿跟人家打赌两便士说您不是个傻子。
奥丽维娅　你怎么说，马伏里奥？
马伏里奥　我不懂您小姐怎么会喜欢这种没有头脑的混账东西。
前天我看见他给一个像石头一样冥顽不灵的下等的傻子算计了去。
您瞧，他已经毫无招架之功了，要是您不笑笑给他一点题目，他便要无话可说。
我说，听见这种傻子的话也会那么高兴的聪明人们，都不过是些傻子们的应声虫罢了。
奥丽维娅啊！
你是太自命不凡了，马伏里奥；你缺少一副健全的胃口。
你认为是炮弹的，在宽容慷慨、气度汪洋的人看来，不过是鸟箭。
傻子有特许放肆的权利，虽然他满口骂人，人家不会见怪于他；君子出言必有分量，虽然他老是指摘人家的错处，也不能算为谩骂。
小丑　麦鸠利赏给你说谎的本领吧，因为你给傻子说了好话！
（玛利娅重上。
）　玛利娅　小姐，门口有一位年轻的先生很想见您说话。
奥丽维娅　从奥西诺公爵那儿来的吧？
玛利娅　我不知道，小姐；他是一位漂亮的青年，随从很盛。
奥丽维娅　我家里有谁在跟他周旋呢？
玛利娅　是令亲托比老爷，小姐。
奥丽维娅　你去叫他走开；他满口都是些疯话。
不害羞的！
（玛利娅下）马伏里奥，你给我去；假若是公爵差来的，说我病了，或是不在家，随你怎样说，把他打发走。
（马伏里奥下）你瞧，先生，你的打诨已经陈腐起来，人家不喜欢了。
小丑　我的小姐，你帮我说话就像你的大儿子也会是个傻子一般；愿上帝在他的头颅里塞满脑子

吧！
瞧你的那位有一副最不中用的头脑的令亲来了。
（托比·培尔契爵士上。
）　　奥丽维娅　哎哟，又已经半醉了。
叔叔，门口是谁？

编辑推荐

《第十二夜》是莎士比亚早期喜剧创作的终结。
这部作品以抒情的笔调，浪漫喜剧的形式，再次讴歌了人文主义对爱情和友谊的美好理想，表现了生活之美、爱情之美。
几百年之后，它的巨大艺术魅力依然不减，读起来令人心旷神怡，精神愉悦。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com